

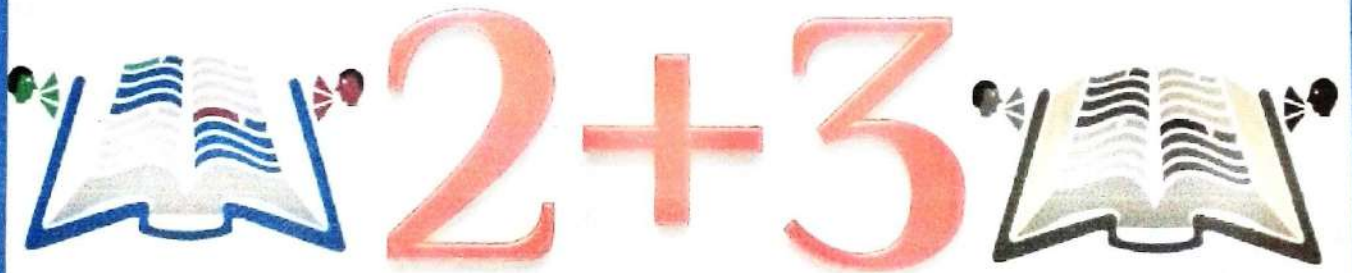
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2024-2025

Second Year

Second Term



# Dictionaries

T2 2025

أ. حلا يوسف



Dictionaries 2. 2+3

AYDI© 2025 T2

## LECTURE NO. 2

**HELLO EVERYONE!**

(Advanced Dictionary) is different from (Advanced Learners' Dictionary). (Advanced American Dictionary) is different from (Advanced Learners' Dictionary).

القاموس الذي من المفترض أن يكون معكم هو الـ (Advanced Learners' Dictionary) وأظن أنه يمكنكم أن تستعبروا قاموس من بعضكم في الامتحان، وفي جميع الأحوال عندما أضع الأسئلة أحاول أن أتأكد أن ما سأسألكم عنه موجود في القواميس التي معكم على اختلافها. كما اتفقنا سنبدأ كل محاضرة بـ (theoretical part) والقسم النظري سهل جدًا وليس طويل لذلك يمكنكم أن تضمنوا الـ (٧٠ علامة) المخصصة للقسم النظري بكل سهولة.

Let us start with the theoretical part:

The origin of the word dictionary is Latin and it means (saying). في المحاضرة السابقة تحدثنا عن تعريف الـ (dictionary) وقلنا إنه ليس من الضروري أن يكون فقط (book) وإنما يمكن أن نقول إنه (reference)، ويوجد (encyclopedia) اسمها (Franklin Electronic Encyclopedia) عرفت الـ (dictionary) على أنه (a list of words).

- Encyclopedia: موسوعة

**What does this list of word contain?**

It contains the words and their meanings or translations and different range of information about these words. Dictionaries are organized **alphabetically**.

### Introduction

#### The origin of the term "dictionary":

The term has a Latin origin. It comes from the Latin word 'dictionarium' whose origin in Latin is 'diction' which means 'a saying'.

#### What is a dictionary?

#### According Oxford Dictionary, a dictionary is:

- a book or electronic resource that gives a list of the words of a language in alphabetical order and explains what they mean, or gives a word for them in a foreign language.
- a book that explains the words that are used in a particular subject.
- a list of words in electronic form, for example stored in a computer's.

If we have an **explanation** of a word, this is a **monolingual dictionary**, while if we have **translations**, so this is a **bilingual** or **multilingual**

dictionary.

ويوجد (dictionary) متخصص بـ (field) معين أو (subject) معين، على سبيل المثال dictionary for medical terms, dictionary for scientific terms, dictionary ) (for literary terms

**According to the Franklin electronic Encyclopedia, a dictionary is:**

**- a published list, in alphabetical order of the words of a language, explaining and defining them, or, in the case of a bilingual dictionary, translating them into another language.**

ليس عليكم أن تحفظوا أسماء الأشخاص الذين أعطوا الـ (definitions) هذه التعريفات، المهم أن تفهموا ما هو الـ (dictionary) وما الفرق بين هذه الـ (definitions).

**It could be easily derived from the aforementioned definitions that dictionaries have a lot of different types and therefore, can be classified in different ways as will be seen in later sections.**

Since we have different definitions, we have different types of dictionaries.

\*\*\*

**History and development of dictionaries:**

In this section, some of the most important points and stages in the history of dictionaries will be mentioned.

Needless to say, dictionaries were produced in a lot of early cultures including China, Greece, and the Islamic world but the first modern examples of lexicography are thought to be the Nathan Bailey's Universal Etymological English Dictionary (1721) and Dictionarium Britannicum (1730)

There were a lot of dictionaries previously in other ancient cultures, but what we care about is the first modern examples of lexicography the Nathan Bailey's Universal Etymological English Dictionary and *Dictionarium Britannicum*.

**Etymological dictionaries** focus of the origin of words. They don't give you the current meaning of the word, the current use of the word, or the current shape of the word.

فالقواميس المبنية على الـ (etymology) تركز على أصل الكلمة وعلى التغيرات التي طرأت عليها وعلى تغير معناها مع الزمن، وظهرت هذه القواميس بين (1720s) و(1730s)

- Etymology: دراسة تعني بأصل الكلمات

In the 19<sup>th</sup> century, British lexicographers started to collect examples of usage of linguistic forms to be included in dictionaries. Some of the most prominent examples are the New English Dictionary and the Oxford English Dictionary.

- Lexicographers: peoples who collect dictionaries  
في الـ (19<sup>th</sup> century) بدأ الـ (lexicographer) بجمع القواميس على أساس الـ (use) وكم هو (use) لهذه الـ (words).

They started thinking about that the most words that you are going to need are the words that are mostly used; that's why we consider this a milestone in the history of dictionaries because it's then when they started to compile dictionaries based on the frequency of the use of words.

Another important development happened in the 20<sup>th</sup> century when American dictionary-makers started to adopt criteria of use rather than etymological purity.

Modern dictionaries provide different additional types of information like synonyms, antonyms, derivations...etc.

في الـ (20<sup>th</sup> century) لم يعد موضوع جمع القواميس متعلقًا بالـ (use) وإنما أصبح هناك (criteria) أي (معايير) لجمع القواميس ولم يعد الأمر (arbitrary) أي لم يعد (اعتباطيًا).

These are the most important points in the history of dictionaries that you need to know.

- Derivations: اشتقاقات

**Student:**

ما المقصود بـ (encyclopedia) التي مرت معنا في البداية؟

**Instructor:**

يوجد (dictionaries) تركز على الـ (words) وهي الـ (linguistic) (dictionaries) العادية، والـ (dictionaries) التي تركز على الـ (information) نسميها (encyclopedia)، وهي لا تعطي معلومات لغوية وإنما تعطي معلومات علمية عن الكلمات.

\*\*\*

The most important part of today's lecture is: What Does a

## Dictionary Contain?

### What does a dictionary contain?

The main concern of a dictionary is giving the meanings of the entries it contains but dictionaries also provide other details related to these entries some of which is mentioned below.

#### - Orthography

Orthography means the system of spelling in a language or how words are spelled. Dictionaries provide the spelling of words included in them and some dictionaries also highlight the different spellings of the word (for example, if a word has a British spelling and an American spelling, you may find both of them in the dictionary).

- Orthography: spelling

Examples of such words are shown in the table below.

British English	American English
Colour	Color
Metre	Meter
Programme	Program

Here we have different spellings in different dialects of English.

قلنا (dialects) وليس (accents) لأن الـ (accent) تتعلق بالـ (pronunciation)

Most of advanced learners' dictionaries write these different spellings, for example (centre: British) and (center: American).

Some dictionaries are interested in the historical dimensions of the language. These provide the original spelling of a word or entry.

\*\*\*

#### - Syllabication

- As for syllabication, some dictionaries divide a word into the basic syllables it is made up of. Syllabication helps clarify stress placement on words. In some dictionaries, different degrees of stress are assigned to each word. It should also be noted that the symbols used to mark stress vary from one dictionary to another.

والقواميس التي لا تذكر الـ (syllables) على الأقل تحدد مكان الـ (stress)، والـ (syllabication) هو الـ (division of words) والهدف الوحيد من معرفة الـ (syllables) هو معرفة مكان الـ (stress).

Any syllable should contain one vowel and at least one consonant.  
وهذا الكلام بالتأكيد ليس على أساس الـ (orthography/spelling) وإنما على أساس الـ (pronunciation)، يعني إذا كان لدينا حرف صوتي ساكن فهذا لا يعطينا (syllable) جديد.

Syllables are different from one accent to another.  
وفي الحقيقة الـ (accent) ليست مهمة بالنسبة لكم طالما أن الـ (pronunciation) لديكم صحيح، وحتى في بريطانيا نفسها وفي أمريكا نفسها أهل بعض المناطق لا يفهمون على بعض عندما تكون اللهجة (regional) كثيرًا، من لديه (accent) قريبة من الـ (native speakers) هذا جميل ومن لا يتقن الـ (accent) فهذه ليست مشكلة ويجب ألا تكون عقدة بالنسبة له.

والحركة التي تدل على الـ (stress) قد تختلف من قاموس إلى آخر وتجدون مثل هذه الأمور في الصفحة الأولى من الـ (dictionary) عندما يشرحون معاني الرموز التي ستصادفونها في هذا الـ (dictionary)، على سبيل المثال في قاموس (Oxford) إشارة الـ (stress) عبارة عن (شخطة) أعلى الحرف وقد تصادفون (شخطة) في أسفل الحرف وهذا يعني أن الـ (stress) ليس أساسيًا، وسنتحدث في محاضرة لاحقة عن رموز الـ (dictionary) ومعانيها لذلك لا تشغلوا بالكم بالموضوع.

### - Phonetics

In general, phonetics means the study of the sounds of speech in a language and how they are produced.

A dictionary includes information about the pronunciation of words presented in phonetic transcription.

It should be noted that there is no one to one relationship between letters and sounds. In other words, the same letter may have different pronunciations in different words and the same sound may be produced by different letters.

Phonetics means the pronunciation of words i.e. how a word is pronounced.

ويتضح هذا الأمر من خلال الـ (phonetic transcription of the word) أي (الكتابة الصوتية للكلمة).

Some dictionaries give you the different pronunciations (if there are different pronunciations).

وفي الامتحان يمكن أن أعطيك كلمة وأقول لكم لهذه الكلمة (one pronunciation) أم (more than one pronunciation)؟  
وتذكروا أنه لا يوجد (one to one relationship between letters and )

(sounds)، فيمكن أن يكون لدينا عدة طرق للتعبير عن (one sound) وخصوصًا في الـ (vowels)، وكذلك يمكن أن نعبر عن نفس الحرف بأكثر من (sound)، وهذا الموضوع مريبك جدًا لمتعلمي اللغة.

وكذلك يمكن أن يكون لدينا (different pronunciation for accents) وهذا يعني:

Different accents pronounce words in different ways.

في كلمة (comfortable) الـ (r) عادة لا تُلفظ ولكن إذا قمتم بلفظها سيفهم عليكم الـ (native speakers) لذلك قلت لكم ليس من الضروري أن تتحدثوا بـ (accent) الـ (native speakers)، وهذه الكلمة نفسها لها أكثر من لفظ فهي تلفظ /'kʌmfətəbl/ و /'kʌmfərtəbl/ في الـ (British) نفسها تلفظ، وتلفظ /'kʌmfətəbl/ و /'kʌmfərtəbl/ في الـ (American) نفسها وطبعًا قد لا تجدون هذه التفاصيل في كل القواميس، وهذا ما قصده في سؤالي عن هل الكلمة لها (one pronunciation) أم (more than one) (pronunciation).

Check the different sounds of the letter (a) in the following words:

Sound of (a)	Word
æ	Cat
ɑ:	Calm
ɔ:	Ball

As previously mentioned, a sound may be presented by different letters as shown in the table about the vowel sound (ɑ:).

Letters that make (ɑ:) sound	Words containing (ɑ:) sound
o	or
a	all
ou	four

In some cases, there can be differences in phonetic transcriptions and therefore, the pronunciation of words between British and American English.

Word	British English phonetic transcription	American English phonetic transcription
Your	/jɔ:(r)/	/jʊr/
Farm	/fɑ:m/	/fɑ:rm/
Pure	/pjʊə(r)/	/pjʊr/

كما قلت لا تقلقوا من مثل هذه الأمور لأنني سأسألكم عن أشياء ستجدونها في الـ (dictionary).

### - Inflections

An inflection is a change in or addition to the form of a word that shows a change in the way it is used in sentences:

If you add the plural inflection "-s" to "dog" you get "dogs."

In the present tense we say "he sits," because the third person singular inflection of the verb is -s.

By adding the inflection "-ed," you form the past tense of the verb.

Dictionaries also show the changes that happen to words under inflection.

- التصريف: Inflection:

Inflection changes the way a word is used and it changes the grammatical function/grammatical use of a word.

وإضافة (-s) الـ (plural) و(-s) الـ (third person singular) و(-ed) و(-ing) مثال على الـ (inflection)، وتغيير الكلمة من مفرد إلى جمع أو من ماضي إلى حاضر هو نوع من الـ (inflection) وطبعًا هنا نحن نتحدث عن الكلمة نفسها بالمعنى نفسه، والتغيير هنا طرأ على الاستخدام القواعدي للكلمة فقط.

\*\*\*

### - Derivation

Derivatives are words developed from other words. For example, "detestable" is a derivative of "detest".

Other examples of derivatives:

a- "unhappy (adj)" is derived from "happy (adj)" by adding a prefix (un). The prefix changed the meaning of the word.

b- "happiness (noun)" is derived from "happy (adj)" by adding a suffix. The suffix changed the part of speech.

Just like inflection, a dictionary shows the changes that happen to words under derivation.

Note: The difference between derivation and inflection is that derivation produces a new word (the part of speech or the meaning may change) but inflection produces grammatical variants of the same word.

الـ (suffixes) والـ (affixes) شيء آخر وإضافتها للكلمات تندرج تحت الـ (derivation) لأنها تغير الـ (part of speech) أو تغير المعنى. كل ما يتعلق بالـ (grammar) دون أن يؤثر على المعنى ودون أن يؤثر على الـ



part of ) (part of speech) نسميه (inflection)، وكل ما يغير المعنى والـ (derivation) نسميه (speech).  
 في الامتحان يمكن أن أعطيك (happy → unhappy) وأسألكم هل هذا مثال على الـ (inflection) أو الـ (derivation).  
 في المحاضرة السابقة سألتوني عن كلمة (camel) وقلتم لي إن هذه الكلمة وردت في قاموس (Oxford) كـ (one syllable) وهذا يعني أنها بالـ (British) عبارة عن (one syllable) وفي قواميس أخرى وردت على أنها (two syllables)، ومثل هذه الأمور تحدث بالطبع بسبب الـ (different accent).

Let us move to the practical section. Let us read the text:

### CHAPTER ONE

'Christmas won't be Christmas without any presents,' **grumbled** Jo, lying on the rug.

'It's so **dreadful** to be poor!' sighed Meg, looking down at her old dress.

'I don't think it's fair for some girls to have **plenty** of pretty things, and other girls nothing at all,' added little Amy, with an injured sniff.

'We've got Father and Mother, and each other,' said Beth **contentedly** from her corner.

The four young faces on which the firelight shone brightened at the **cheerful words**, but **darkened** again as Jo said sadly, 'We haven't got Father, and shall not have him for a long time.' She didn't say 'perhaps never,' but each **silently** added it, thinking of Father far away, where the fighting was.

النص هو الـ (first paragraph) من (novel) بعنوان (*Little Women*) وهي من الـ (classic English literature).

المطلوب منكم هو البحث عن معاني الـ (highlighted words) بشكل عام وفي المحاضرات القادمة سأسألكم عن معاني الكلمات في الـ (context) الذي سترد فيه.

**Student:**

هل (grumbling) معناها (nagging)؟

**Instructor:**

الـ (nagging) تعني (الواحد يبتق ع أي شيء) وأما الـ (complaining) تعني أن يعترض الشخص على شيء موجود وهذا هو معنى (grumbling).

Let us start:

**Grumble:**

- Meaning: to complain about somebody/something in a bad tempered way/to make a deep continuous sound.
- Part of speech: verb + noun
- Synonym: rumble
- Stress: 'grumble

الـ (stress) في هذه الكلمة على بداية الكلمة، وفي قاموس (Longman) وجدت زميلتك (synonym) آخر لهذه الكلمة وهو (moan) وكلمة (moan) لها (synonym) هو (groan).

**Dreadful:** (specially British)

- Meaning: very bad or unpleasant
- Part of speech: adjective
- Synonym: terrible
- Stress: 'dreadful

قالوا (specially British) أي أن هذه الكلمة تستخدم في الـ (British English) أكثر من غيرها، وهذا لا يعني أنها لا تستخدم أبدًا في (American English)، إنها مستخدمة بالـ (American) ولكن بشكل أقل.

**Plenty:**

- Part of speech: pronoun/adverb/noun/determiner
- Stress: /'plenti/

بما أن لهذه الكلمة (four parts of speech) يمكنكم البحث عن معانيها ومرادفاتها في كل (part of speech) لوحده.  
قبل أن أسألكم عن أي كلمة في الامتحان سأطلع على عدة قواميس لأتأكد أن ما أسأل عنه موجود عند الجميع، وأنا لن أسألكم عن كلمات موجودة في أحدث نسخة من القواميس بالتأكيد، وفي حال جاءت كلمة ولم يجدها البعض في قاموسه لأنه قديم جدًا أو لأي سبب يمكن أن تستعيروا قاموس من بعضكم في الامتحان.

**Contentedly:**

- Meaning: (adverb from 'contented': feeling happiness or satisfaction)
- Part of speech: adverb
- Opposite of 'contented': discontented

طبعًا تجدون (contentedly) تحت الصفة (contented).

**Darken:**

- Meaning: to become dark

- Part of speech: verb

- Pronunciation: it has **two pronunciations**: British /dɑ:kən/ North

**American** /dɑ:rkən/

أصل (darkened) هو (darken) والـ (-ed) في النهاية من علامات الـ (inflection) كما قلنا قبل قليل.

بالنسبة للاختصارات بشكل عام تجدونها في بداية كل قاموس، وفي قاموس (Oxford) اللفظ الـ (British) يكتبون بجانبه (Bri)، واللفظ الأمريكي يضعون بجانبه إشارة الدولار (\$) .

**Student:**

هل علينا حفظ هذه الاختصارات؟

**Instructor:**

هذه الاختصارات موجودة أمامكم في القاموس، وأنا سأعطيكم رموز (Oxford) والـ (accent) التي سأسألكم عنها كثيرًا هي الـ (British) والـ (American) ويمكن الـ (African) والـ (Indian) ولكن ليس بالتفصيل كثيرًا، سأسألكم عن الـ (symbols) الأساسية مثل (symbol) الـ (synonym) والـ (opposite) مثلًا.

**Silently:**

- Part of speech: adverb

- Synonym: quietly

- Stress: 'Silently

في (silently) الـ (stress) على الـ (third syllable) كما تلاحظون:  
من لديه قاموس (Advanced Learners' Dictionary) غير الـ (Oxford) فليخبرني في المرة القادمة عن الاختلافات التي سيجدها عندما يبحث عن المعلومات المتعلقة بالكلمات التي بحثنا عنها اليوم.

Thank You

...

.

.

.

## LECTURE NO. 3

### HELLO EVERYONE!

كلمة (comfortable) لها أكثر من (2 pronunciations) ووجدت هذا التنوع الكبير في (pronunciation) هذه الكلمة في قاموس (Oxford) الإلكتروني وليس الورقي، إذ قالوا إن لهذه الكلمة (4 pronunciations) اثنان منهما (British) واثنان منهما (American).

الـ (inflection) لا يغير الـ (part of speech) ولا يغير الـ (meaning) وإنما يغير فقط الـ (grammatical use) لذلك (-s) الجمع و(-s) التي تضاف للـ (third person singular) في الـ (simple present) و(-ed) و(-ing) كلها أمثلة على الـ (inflection).

For example,

- He plays football.
- He played football.
- He is playing football.

في الجمل الثلاث بقي الـ (meaning) نفسه وبقيت الكلمة (verb) أي لم يتغير الـ (part of speech)، ما تغير فقط هو الـ (tense) الذي هو (grammatical function).

- The film was boring.
- I was bored.

الفعل من الصفتين (boring) و(bored) هو (bore) وإضافة الـ (-ing) والـ (-ed) هنا غيرت الـ (part of speech) من (verb) إلى (adjective) أي أننا أصبحنا هنا أمام (derivation) وليس (inflection) على الرغم من أننا استخدمنا الـ (suffixes) نفسها وهي (-ed) و(-ing).

It means you have to **focus on the meaning and on the use** (not on the letters themselves).

بمعنى عليكم أن تعرفوا ماذا غيرت هذه الأحرف لتعرفوا هل نحن أمام (inflection) أم (derivation).

عندما لم تغير كل من (-s) و(-ed) و(-ing) الـ (part of speech) كما في الفعل (plays/played/playing) الذي بقي فعلاً في الحالات الثلاث نكون أمام (inflection)، وعندما غيرت كل من (-ed) و(-ing) الفعل (bore) من (verb) إلى (adjective) أصبحنا أمام (derivation).

في الامتحان يمكن أن أعطيك الفعل (bore) مثلاً مع إحدى الجملتين اللتين فيهما (boring) و(bored) وأسألكم هل هذا (inflection) أم (derivation)؟

Now, let us start with the theoretical part for today:

### Classifying Dictionaries

As mentioned in the previous lecture, dictionaries can be classified in different ways based on factors like size, number of languages, number of words and entries covered...etc. The ways of classifying dictionaries will be our main concern in this lecture.

When we classify dictionaries based on the **number of words and entries**, this is what we call the **coverage**. When we classify dictionaries based on the **size**, we mean the **size of the print** ( حجم الورق/قياس الورق).

We can classify dictionaries based on the **presented information**. If it contains **linguistic information**, it means this is a **linguistic dictionary**. We also have **encyclopedic dictionaries** that are **encyclopedias**.

والقاموس المتعارف عليه والذي بين يدينا هو (linguistic dictionary)، وأما الـ (encyclopedias) فتعطينا معلومات عن الكلمة ولكن ليس معلومات لغوية، مثلاً هذا النوع من القواميس لا يعطينا طريقة لفظ الكلمة وإنما يعطينا (facts about it)، أي أنه لا يتعامل مع الكلمة لغوياً وإنما يتعامل معها كمعلومة، ولكن (at least) يحوي هذا النوع من القواميس (definition) للكلمة.

We have **general dictionaries** and **specialized dictionaries** that deal with a specific field of knowledge, for example, medical dictionaries, legal dictionaries, engineering dictionaries etc.

يوجد تصنيف آخر يتضمن (general dictionaries) و (specialized dictionaries) ولكن التصنيف هنا ليس بحسب المجال الذي تستخدم فيه الكلمات وإنما بحسب المعلومات التي يقدمها الـ (dictionary)، والـ (general dictionaries) في هذا التصنيف هي القواميس العادية التي نستخدمها وتعطينا معلومات لغوية عن الكلمات (in general).

If we have **dictionaries specialized in idioms**, it means this dictionary contains only idioms.

هذا قاموس بالطبع ولكنه يعطينا معلومات محددة ولا يعطينا كل المعلومات اللغوية.

Also there are dictionaries **specialized in phonetics**.

هذا (dictionary) عادي بمعنى أنه من ناحية المجال فيه كل المجالات ولكن المعلومة التي يقدمها ليست (general) وإنما تتعلق فقط بالـ (phonetics)، فهذا القاموس غير متخصص من ناحية الكلمات التي يتعامل معها وإنما متخصص من ناحية المعلومة التي يقدمها.

Another classification is based on the form: soft copy, hard copy, online dictionary....

ويوجد تصنيف حسب توقيت المعنى الذي يعطيه القاموس فهل يعطي (current meaning) أم يعطي الـ (history of words)، أي هل هذا القاموس يعطينا المعنى الحالي أم أنه يعطينا المعاني السابقة للكلمة في مراحل تطورها (over the years).

\*\*\*\*\*

#### • Classifying dictionaries based on the number of languages:

The first way of classifying dictionaries to be discussed is classifying them based on the number of languages included. There are three main categories as shown below:

1. Monolingual dictionaries: these dictionaries contain only one language like English- English dictionaries in which the words are listed and explained in English.

2. Bilingual dictionaries: a bilingual dictionary provides a translation or explanation using another language, a language the user is familiar with and it is often the user's native language.

3. Polylingual dictionaries (multilingual dictionaries): Generally, multilingual dictionaries are closely related to bilingual dictionaries. In a multilingual dictionary, the words and entries are stated in one language and presented with the translation in several languages (two or more languages).

لا تخلطوا بين الـ (number of languages) والـ (number of words) الذي يسمى عادةً (coverage).

\*\*\*

#### • Classifying dictionaries based on the type of information provided about entries:

1. Encyclopedic dictionaries: these dictionaries present information about different branches of knowledge and they deal with facts about things rather than the linguistic features of words. Encyclopedic dictionaries may deal with every kind of knowledge about the world

(general encyclopedia) or with one particular branch of it (special encyclopedia). An example of these is The Encyclopedia Britannica.

**2. Linguistic dictionaries:** a linguistic dictionary deals with the linguistic features of the entries. It mainly presents the meanings of words as well as other linguistic information like phonetic transcription, part of speech, stressed syllables...etc.

To fully differentiate between encyclopedic dictionaries and linguistic dictionaries, we might say that encyclopedic dictionaries deal with 'things' while linguistic dictionaries deal with 'words'.

Also, linguistic dictionaries are further classified in multiple ways.

الـ (encyclopedic dictionaries) تعطينا (facts) عن الكلمات وليس (linguistic information) أي ليس معلومات لغوية عنها، على سبيل المثال إذا بحثنا عن كلمة (Syria) في (encyclopedic dictionary) سنحصل على معلومات مثل عدد السكان والمساحة، وأما في الـ (linguistic dictionary) سنعرف أن هذه الكلمة (noun) وأنها (country) وسنرى طريقة الـ (pronunciation) لها والـ (syllabication) والـ (stress) إلخ.

- Encyclopedia: موسوعة

الـ (general encyclopedia) تتضمن مفردات من كل المجالات، وأما الـ (special encyclopedia) قد تكون (specialized) في المجال الطبي مثلاً.

\*\*\*

• Classifying dictionaries based on the number of lexical items they include -coverage- :

1. Large-sized dictionaries: these include over 80.000 entries.

2. Medium-sized dictionaries: these include 70.000 to 80.000 entries.

3. Small-sized dictionaries: these include up to 30.000 entries.

هنا نتعامل مع عدد الكلمات ويجب أن تحفظوا الأرقام هنا، وهذه الأرقام وردت في المراجع على هذا النحو ولا تسألوني ما تصنيف القواميس التي عدد كلماتها أقل أو أكثر أو بين هذه الأرقام، أي لا تسألوني ما تصنيف القواميس التي عدد كلماتها بين ٣٠ ألف و ٨٠/٧٠ ألف مثلاً.

(large-sized) و (medium-sized) و (small-sized) عبارة عن (adjectives) ولا تنسوا الـ (-) بين كل كلمتين من هذه الصفات.

- Entry: كلمة/مُدخلة

الـ (entry) هي الكلمات الأساسية فقط وليس التفرعات التي تنتج عنها، مثلاً (mad)

تعد (entry) لأنها الأصل ولكن (madness) وغيرها من التفرعات التي تنتج عن (mad) لا تعد (entries) أساسية.

\*\*\*

• **Classifying dictionaries based on size:**

Unlike the previous way of classifying dictionaries which deals with the content of the dictionary, size in this method of classification means the physical size of the printed copy. There are also three types:

1. **Big**

2. **Middle-sized**

3. **Pocket-sized**

كثير من الطلاب يخلطون بين هذا الـ (classification) والـ (classification) السابق، وفي التصنيف القائم على الـ (size) يكون الحديث عن حجم ورق الطباعة.

- Pocket-sized dictionary: قاموس الجيب

\*\*\*

• **Classifying dictionaries based on nature of the included lexical items -the field of vocabulary included-:**

1. **General dictionaries:** these include words from different spheres of life and they are not restricted to a specific field of knowledge.

2. **Special dictionaries:** these include words related to a specific field like medicine, business... etc.

الفرق بين هذين النوعين في هذا التصنيف وبين الـ (general encyclopedia) والـ (special encyclopedia) هو أن الـ (general dictionaries) و (special dictionaries) تعطي (linguistic information)، وأما الـ (general encyclopedia) والـ (special encyclopedia) فتعطي المعلومات (as facts) بعيداً عن الـ (linguistic information).

وكما قلنا قبل قليل الـ (general encyclopedia) تتضمن مفردات من كل المجالات وتتعامل معها (as facts)، وأما الـ (special encyclopedia) فتكون (specialized) في المجال الطبي مثلاً ولكنها تتعامل مع المفردات أيضاً (as facts) وليس من ناحية الـ (linguistic information) وبشكل عام الـ (encyclopedia) و (dictionary) تتعامل مع الكلمات كـ (things) وليس ككلمات.

\*\*\*

• **Classifying dictionaries based on the linguistic information they provide:**



**1. Specialized dictionaries:** they provide information about specific linguistic features. For example, specialized dictionaries may specialize in phonetic information, like English Pronouncing Dictionary. Dictionaries also may specialize in semantic relations of words.

**2. Non-specialized dictionaries:** these dictionaries provide different kinds of linguistic information about entries and they don't focus on one of them.

الـ (specialized dictionary) في هذا التصنيف لا يتعامل مع كلمات من مجال معين كالمجال الطبي أو الهندسي مثلاً وإنما يتعامل مع نوع معين من الـ (linguistic information) كالـ (phonetic information) أو الـ (semantic relations of words)، ولا يعطي معاني الكلمات مع الـ (pronunciation) مع الـ (idioms) مع الـ (stress) مع الـ (synonyms)، وإنما يركز على ناحية واحدة مثل الـ (pronunciation) أو الـ (synonyms) وبذلك يكون هذا القاموس (specialized dictionary) بـ (specific linguistic feature)، وأما إذا أعطانا القاموس كل الـ (linguistic features/information) السابقة يكون (non-specialized dictionary).

\*\*\*

• Classifying dictionaries based on time of the presented information:

**1. Synchronic:** they include the words of a language from a specific period, ... mainly modern English, like Longman Dictionary of Contemporary English.

**2. Diachronic (historical) dictionaries:** these dictionaries deal with the development of words over time.

\*\*\*

• Classifying dictionaries based on form:

1. Book
2. CD-ROM
3. Online dictionaries

الـ (CD-ROM) يمكن أن نسميها (electronic) لأن هذه القواميس يمكن أن تكون (electronic) ولكن بطريقة تختلف عن الـ (CD).

Let us move to the practical part:

At nine they stopped work, and sang, as usual, before they went to bed. No one but Beth could get much music out of the old piano, but she had a way of softly touching the yellow keys and making a pleasant accompaniment to the simple songs they sang. Meg had a voice like a flute, and she and her mother led the little choir. Amy chirped like a cricket, and Jo wandered through the airs at her own sweet will, always coming out at the wrong place with a croak or a quaver that spoiled the most pensive tune. They had always done this from the time they could lisp...

I want you to read the whole text to choose the suitable meaning of each word in case there is more than one meaning for each word. It means I need the contextual meaning or the meaning of this word in this context.

**pleasant:** adjective

Meaning: enjoyable, pleasing

Syllables: pleas.ant (two syllables)

Stress: /'pleznt/ (first syllable)

antonym: unpleasant

\*\*\*

**accompaniment:** noun

Meaning: music that is played to support singing or another instrument

Syllables: ac.com.pani.ment (four syllables)

لهذه الكلمة أكثر معنى ولكن معناها في هذا الـ (context) هو ما ذكرناه قبل قليل، وفي الامتحان عليكم الانتباه إلى هذه النقطة وعندما أعطيك جملة وليس كلمة يكون قصدي انتبهوا للسياق الذي وردت في الكلمة واعطوني المعنى السياقي. في الـ (American dictionaries) وجد زملاؤكم أن هذه الكلمة مؤلفة من ( five syllables).

\*\*\*

**chirp:** verb

Meaning: to speak in a lively and cheerful way.

معنى هذا الفعل في النص هو (she is talking happily)، وأما المعنى الآخر في القاموس فهو معنى لا يناسب السياق الذي بين يدينا لأننا نتحدث عن (human being)

ولا يمكن أن نقول (غردت).

\*\*\*

**pensive:** adjective

Meaning: thinking deeply about something, especially because you are sad or worried

Syllables: pen.sive (two syllables)

Stress: /'pensɪv/ (first syllable)

Adverb: pensively

المقصود هنا هو الـ (tone) النابعة من الـ (deep thinking).

\*\*\*

**lisp:** verb

Meaning: to speak with a lisp

هذه الكلمة عبارة عن (noun) و (verb) في أن معًا ولكن في هذا السياق جاءت (verb).

- Lisp (noun): a speech fault in which the sound 's' is pronounced 'th'

- Lisp (noun): لثغة

- Lisp (verb): يلثغ

نحن هدفنا ليس النص نفسه ولا ترجمة النص وإنما هدفنا هو معرفة معاني هذه الكلمات ضمن النص.

- They had always done this from the time they could lisp: since they were children

فالأطفال غالبًا يلثغون بحرف السين.

في الامتحان عندما أسألكم عن معنى كلمة يكون قصدي معناها ككلمة، ولكن عندما أضع الكلمة ضمن جملة هذا يعني أنني أريد معنى الكلمة في هذا الـ (context)، وهنا أسألكم هل معنى الكلمة الفلانية هو كذا أم كذا أم كذا؟ وفي هذه الحالة عليكم اختيار معنى الكلمة ضمن هذا السياق دونًا عن بقية الخيارات أو المعاني.

وعندما أسألكم عن معنى كلمة لوحدها أقول لكم هل معنى هذه الكلمة كذا أم كذا أم كذا؟ وهذه المعاني ليس بالضرورة أن تكون حرفيًا من القاموس لذلك هنا عليكم أن تفهموا المعاني الواردة في القاموس لتختاروا المعنى المشابه لها من بين هذه الخيارات، وعندما يكون للكلمة أكثر من معنى في القاموس عليكم أن تروا أي من هذه المعاني مطابق للخيارات التي أوردتها، وأما إذا وردت الكلمة في جملة فعليكم أن تختاروا المعنى الوحيد الصحيح ألا وهو المعنى السياقي.

لن أسألكم عن الـ (idioms) إلا في القسم النظري لأن بعض القواميس التي معكم لا تحتوي على (idioms)، وهنا يمكن أن أصور لكم الكلمة في القاموس وأضع لكم صورتها في الامتحان وأسألكم ما معنى هذا؟ وهنا أنا أسألكم عن الرمز لذلك عليكم حفظ الرموز، على سبيل المثال أقول لكم (fanatic) والـ (synonym) لها هو (enthusiast)، وأسألكم هل (enthusiast) هي (synonym) أم (antonym) أم (idiom)، وهذا يعتبر سؤال نظري.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0795